KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 46.098/1
VAN 19 MAART 2009

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling Wetgeving, eerste kamer, op 24 februari 2009 door de Minister van KMO en Zelfstandigen, verzocht haar, binnen een termijn van dertig dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen", heeft het volgende advies gegeven:

Overeenkomstig artikel 84, § 3, eerste lid, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, heeft de afdeling Wetgeving zich in hoofdzaak beperkt tot het onderzoek van de bevoegdheid van de steller van de handeling, van de rechtsgrond, alsmede van de vraag of aan de voorgeschreven vormvereisten is voldaan.

*
* *

STREKKING EN RECHTSGROND VAN HET ONTWERP

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen in overeenstemming te brengen met richtlijn 2005/36/EG van het Europees Parlement en de Raad van 7 september 2005 betreffende de erkenning van beroepskwalificaties. Deze richtlijn heeft tot doel de grensoverschrijdende toegang tot gereglementeerde beroepen in de lidstaten te vergemakkelijken. Zij bevat daartoe voorschriften volgens welke een lidstaat, die de toegang tot een beroepsactiviteit afhankelijk stelt van het bezit van bepaalde beroepskwalificaties, erkenning verleent aan de in een andere lidstaat verworven beroepskwalificaties die aan de houder ervan het recht verlenen om in die lidstaat hetzelfde beroep uit te oefenen.

Voor de ontworpen wetswijziging kan rechtsgrond worden gevonden in artikel 62 van de voornoemde wet van 22 april 1999 dat luidt:

> "De Koning kan de bepalingen van deze wet wijzigen evenals haar uitvoeringsbesluiten met het doel de omzetting in het interne recht te verzekeren van de richtlijnen betreffende de wederzijdse erkenning van diploma's en van beroepsopleidingen".

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Wijzigingen die worden aangebracht in eenzelfde artikel van een normatieve tekst moeten in één enkele wijzigingsbepaling worden samengebracht. Dat houdt in dat de artikelen 4 en 5 van het ontwerp moeten worden samengevoegd (wijziging van artikel 19*bis* van de wet) en dat ook de artikelen 10, 11 en 13 van het ontwerp (wijziging van artikel 50*bis* van de wet) in één wijzigingsbepaling moeten worden gegroepeerd. Als gevolg hiervan zal de nummering van de diverse artikelen van het ontwerp dienen te worden herzien [1].

2. In een wijzigingsbepaling moet melding worden gemaakt van alle teksten die eventueel nog van kracht zijnde wijzigingen bevatten van de te wijzigen bepaling. Dat betekent dat in de inleidende zin van artikel 3 van het ontwerp het wijzigende koninklijk besluit van 25 februari 2003 moet worden vermeld, dat in de inleidende zin van de samen te voegen artikelen 4 en 5 van het ontwerp moet worden aangegeven dat artikel 19*bis* in de wet van 22 april 1999 werd ingevoegd bij het voornoemde koninklijk besluit van 25 februari 2003, dat ook in de inleidende zin van artikel 9 van het ontwerp het wijzigende koninklijk besluit van 25 februari 2003 moet worden vermeld, dat in de inleidende zin van de samen te voegen artikelen 10, 11 en 13 van het ontwerp dient te worden vermeld dat artikel 50*bis* in de betrokken wet werd ingevoegd bij het koninklijk besluit van 25 februari 2003, en dat er in de inleidende zin van artikel 14 van het ontwerp moet worden vermeld dat artikel 58 van de wet van 22 april 1999 werd gewijzigd bij de wet van 23 december 2005.

3. Het verdient aanbeveling om de redactie van vooral de Nederlandse tekst van het ontwerp aan een bijkomend onderzoek te onderwerpen omdat die tekst veel onvolkomenheden bevat die uiteraard niet bevorderlijk zijn voor een goede lezing van de ontworpen bepalingen. Zo wordt bijvoorbeeld in de ontworpen bepaling onder artikel 3 van het ontwerp geschreven "in toepassing van de artikelen 37*bis* van de huidige wet" en

---

[1] De opmerkingen die in dit advies worden gemaakt, hebben betrekking op de artikelen zoals die zijn genummerd in het ontwerp zoals dit om advies is voorgelegd.

kan in het vijfde lid van de ontworpen bepaling onder artikel 5 van het ontwerp worden gelezen "en het statuut van de aanvrager die zich daarop wil voorbereiden worden, zijn vastgelegd door de Raad van het Instituut, ...". In de Franse tekst van dezelfde bepaling vervange men het woord "souhait" door het woord "souhaite". Tevens dient een correcter gebruik te worden gemaakt van de aanhalingstekens in zowel de Nederlandse als de Franse tekst van het ontwerp. Zo worden bijvoorbeeld in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 37*bis* van de wet van 22 april 1999 (artikel 7 van het ontwerp) de aanhalingstekens ten onrechte reeds na het tweede lid gesloten, terwijl hetzelfde gebeurt in de Franse tekst van het ontworpen artikel 46 van de voornoemde wet (artikel 9 van het ontwerp). Dergelijk onoordeelkundig gebruik van de aanhalingstekens verstoort de leesbaarheid van de tekst en dient uiteraard te worden vermeden.

4. Bij het opstellen van een ontwerp moet de structuur en de indeling van elk artikel duidelijk tot uiting komen. Inzonderheid dient ervoor te worden gewaakt dat het begin van een nieuw lid wordt aangegeven door het inspringen van de eerste regel. Indien het niet om een nieuw lid gaat, dient een zin onmiddellijk aan te sluiten bij de voorgaande zin.

ONDERZOEK VAN DE TEKST

Opschrift

Het opschrift van het ontwerp zou aan zeggingskracht winnen indien het werd geredigeerd als volgt:

"Koninklijk besluit tot wijziging, wat de erkenning van sommige beroepskwalificaties betreft, van de wet van 22 april 1999 betreffende de boekhoudkundige en fiscale beroepen".

Aanhef

Aan de Raad van State, afdeling Wetgeving, is meegedeeld dat met betrekking tot de ontworpen regeling de vormvoorschriften inzake begrotingscontrole nog

niet werden nagekomen. Dat dient derhalve alsnog te gebeuren en van de naleving ervan dient melding te worden gemaakt in de aanhef van het ontwerp.

Artikel 1

In het ontworpen artikel 3, vierde lid, van de wet van 22 april 1999 moet melding worden gemaakt van de wet van 8 december 1992 (niet: 8 juni 1992). Daarenboven is niet duidelijk waarom enkel in de Franse tekst van hetzelfde lid wordt geëxpliciteerd dat de betrokken inlichtingen worden verwerkt en bewaard "de manière confidentielle" overeenkomstig de laatstgenoemde wet. Beide teksten zouden op dit punt op elkaar moeten worden afgestemd.

Dezelfde opmerkingen gelden ten aanzien van het ontworpen artikel 44, derde lid, van de wet van 22 april 1999 (artikel 8 van het ontwerp).

Artikel 4

1. In de inleidende zin van het ontworpen artikel 19*bis*, § 1, van de wet van 22 april 1999 wordt een omschrijving gegeven van het begrip "Staat" [2]. Vraag is of die omschrijving enkel geldt voor de toepassing van het ontworpen artikel, dan wel of die omschrijving een ruimere draagwijdte heeft. Daarenboven moet worden vastgesteld dat die omschrijving niet belet dat in dezelfde bepaling ook nog melding wordt gemaakt van de begrippen "lidstaat" of "Etat membre" en dat die begrippen zelfs op een verschillende wijze worden gebruikt in de Nederlandse en de Franse tekst (zie bijvoorbeeld na het eerste streepje in het ontworpen artikel 19*bis*, § 1, a), van de wet, waar in de Nederlandse tekst van "Staat" wordt gewaagd en in de Franse tekst van "Etat membre" [3]). De stellers van het ontwerp zouden op dat punt een meer eenvormige terminologie moeten hanteren en een

---

[2] "... kunnen de onderdanen van een lidstaat van de Europese Gemeenschap of van een andere Staat die partij is bij de Overeenkomst betreffende de Europese Economische Ruimte, hierna 'Staat' te noemen ...".

[3] Gelijkaardige discordanties komen in nog andere artikelen van het ontwerp voor, zoals bijvoorbeeld in het eerste van de ontworpen leden die aan artikel 16 van de wet van 22 april 1999 worden toegevoegd (artikel 3 van het ontwerp). Zie tevens de artikelen 9 en 10 van het ontwerp.

afwijkende terminologie moeten voorbehouden voor inhoudelijk verschillende begrippen. Uiteraard dienen zij daarbij de overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst van de ontworpen bepalingen te waarborgen.

2. In de bepaling na het eerste streepje in het ontworpen artikel 19*bis*, § 1, a), van de wet, zou in de Nederlandse tekst beter worden geschreven "de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen". Op die wijze wordt beter aangesloten bij de Franse tekst waarin melding wordt gemaakt van "dispositions législatives, réglementaires ou administratives". Deze opmerking geldt voor diverse andere bepalingen van het ontwerp waarin eveneens de betrokken discordantie tussen de Nederlandse en de Franse tekst voorkomt.

Artikel 5

1. De interne verwijzingen naar "artikel 19*bis*, § 1, a) en b)", in het ontworpen artikel 19*bis*, § 2, van de wet van 22 april 1999, kunnen worden beperkt tot een verwijzing naar "§ 1, a) en b)", aangezien wordt verwezen naar onderdelen van het artikel dat wordt gewijzigd. Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 50*bis*, § 2, van de wet van 22 april 1999 (artikel 11 van het ontwerp).

2. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19*bis*, § 2, tweede lid, van de wet wordt melding gemaakt van "de kennis noodzakelijk (...) voor de uitoefening van het beroep". In het Frans stemmen de woorden "dont la connaissance est essentielle à l'exercice de la profession" daarmee overeen. Het vierde lid van dezelfde bepaling heeft het over de kennis van vakgebieden die een "wezenlijke voorwaarde" moet zijn om het betrokken beroep te kunnen uitoefenen (in het Frans: "une condition essentielle"). Ter wille van de redactionele eenvormigheid dient ook op dit punt in de Nederlandse tekst telkens eenzelfde terminologie te worden gebruikt, zoals in de Franse tekst het geval is. Eenzelfde opmerking geldt ten aanzien van het ontworpen artikel 50*bis*, § 2, van de wet van 22 april 1999 (artikel 11 van het ontwerp).

3. In de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 19*bis*, § 2, tweede lid, van de wet, dient, zoals in de Franse tekst, na het tweede streepje te worden geschreven

"... voor de uitoefening van het beroep van accountant en/of belastingconsulent in België, belangrijke verschillen vertoont ...". Eenzelfde aanpassing moet worden aangebracht in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 50*bis*, § 2, tweede lid, tweede streepje, van de wet van 22 april 1999 (artikel 11 van het ontwerp).

Artikel 7

In het ontworpen artikel 37*bis*, vierde lid, van de wet van 22 april 1999 stemmen de woorden "kennis hebben van de officiële taal", in de Nederlandse tekst, inhoudelijk niet overeen met de woorden "une connaissance suffisante de la langue officielle", in de Franse tekst. Dat is ook het geval in het laatste lid van dezelfde bepaling waarin de woorden "elke latere wezenlijke wijziging", in de Nederlandse tekst, een andere draagwijdte hebben dan de woorden "changement matériel relatif à la situation actuelle", in de Franse tekst [4]. Ook deze discordanties moeten worden weggewerkt.

Artikel 12

Rekening houdende met de terminologie die voorkomt in andere bepalingen van het ontwerp, wordt in de Nederlandse tekst van het ontworpen artikel 52*bis*, zesde lid, van de wet van 22 april 1999, het woord "incidentele" beter vervangen door het woord "occasionele". Tevens stemmen de woorden "in die lidstaat", in de Nederlandse tekst, niet overeen met de woorden "en Belgique", in de Franse tekst van hetzelfde lid.

---

[4]Deze opmerking geldt ook ten aanzien van het ontworpen artikel 52*bis*, laatste lid, van de wet van 22 april 1999 (artikel 12 van het ontwerp).

De kamer was samengesteld uit

de Heren	M. VAN DAMME,	kamervoorzitter,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	staatsraden,
	M. TISON,	assessor van de afdeling Wetgeving,
Mevrouw	A. BECKERS,	griffier.

Het verslag werd uitgebracht door Mevr. G. SCHEPPERS, auditeur.

DE GRIFFIER, DE VOORZITTER,

A. BECKERS M. VAN DAMME

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 46.098/1
DU 19 MARS 2009

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par la Ministre des PME et des Indépendants, le 24 février 2009, d'une demande d'avis, dans un délai de trente jours, sur un projet d'arrêté royal "modifiant la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales", a donné l'avis suivant:

En application de l'article 84, § 3, alinéa 1er, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973, la section de législation s'est essentiellement limitée à l'examen de la compétence de l'auteur de l'acte, du fondement juridique et de l'accomplissement des formalités prescrites.

*
* *

PORTÉE ET FONDEMENT JURIDIQUE DU PROJET

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend conformer la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales à la directive 2005/36/CE du Parlement européen et du Conseil du 7 septembre 2005 relative à la reconnaissance des qualifications professionnelles. Cette directive vise à faciliter dans les États membres l'accès transfrontalier aux professions réglementées. À cette fin, elle contient des règles selon lesquelles un État membre, qui subordonne l'accès à une activité professionnelle à la possession de qualifications professionnelles déterminées, reconnaît les qualifications professionnelles acquises dans un autre État membre et qui permettent aux titulaires de ces qualifications d'y exercer la même profession.

La modification législative en projet peut trouver son fondement juridique dans l'article 62 de la loi précitée du 22 avril 1999, qui s'énonce comme suit:

> "Le Roi peut modifier les dispositions de la présente loi et les arrêtés pris en son exécution en vue d'assurer la transposition en droit interne des directives relatives à la reconnaissance mutuelle des diplômes et des formations professionnelles".

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

1. Les modifications apportées au même article d'un texte normatif doivent être regroupées dans une seule disposition modificative. Les articles 4 et 5 du projet doivent donc être fusionnés (modification de l'article 19*bis* de la loi) et les articles 10, 11 et 13 du projet (modification de l'article 50*bis* de la loi) doivent former une seule

disposition modificative. En conséquence, on réexaminera la numérotation des divers articles du projet [1].

2. Une disposition modificative doit mentionner tous les textes qui contiennent des modifications éventuellement encore en vigueur de la disposition à modifier. Cela signifie que la phrase liminaire de l'article 3 du projet doit mentionner l'arrêté royal modificatif du 25 février 2003, que la phrase liminaire des articles 4 et 5 du projet, qui doivent être fusionnés, doit indiquer que l'article 19*bis* a été inséré dans la loi du 22 avril 1999 par l'arrêté royal précité du 25 février 2003, que la phrase liminaire de l'article 9 du projet doit également faire mention de l'arrêté royal modificatif du 25 février 2003, que la phrase liminaire des articles 10, 11 et 13 du projet, qui doivent être fusionnés, doit mentionner que l'article 50*bis* de la loi concernée a été inséré par l'arrêté royal du 25 février 2003, et que la phrase liminaire de l'article 14 du projet doit indiquer que l'article 58 de la loi du 22 avril 1999 a été modifié par la loi du 23 décembre 2005.

3. Il est recommandé de réexaminer la rédaction du projet, surtout du texte néerlandais, lequel contient de nombreuses imperfections, qui, de toute évidence, ne favorisent pas l'interprétation correcte des dispositions en projet. Ainsi, par exemple, dans la disposition en projet sous l'article 3 du projet, il est écrit "in toepassing van de artikelen 37*bis* van de huidige wet" et à l'alinéa 5 de la disposition en projet sous l'article 5 du projet, on peut lire "en het statuut van de aanvrager die zich daarop wil voorbereiden worden, zijn vastgelegd door de Raad van het Instituut, ...". Dans le texte français de la même disposition, on remplacera le mot "souhait" par le mot "souhaite". En outre, il faudra utiliser plus correctement les guillemets, tant dans le texte français que dans le texte néerlandais du projet. Ainsi, par exemple, dans le texte français de l'article 46 en projet de la loi du 22 avril 1999 (article 9 du projet) les guillemets sont déjà fermés, à tort, après l'alinéa 2, et il en va de même dans le texte néerlandais de l'article 37*bis* en projet de la loi précitée (article 7 du projet). Pareil emploi peu judicieux des guillemets nuit à la lisibilité du texte, ce qu'il convient évidemment d'éviter.

---

[1] Les observations formulées dans le présent avis portent sur les articles tels qu'ils sont numérotés dans le projet soumis pour avis.

4. L'auteur d'un projet doit faire ressortir clairement la structure et la division de chaque article. Plus particulièrement, il doit veiller à indiquer le début d'un nouvel alinéa par la mise en retrait de la première ligne. S'il ne s'agit pas d'un nouvel alinéa, chaque phrase doit immédiatement suivre la phrase précédente.

EXAMEN DU TEXTE

Intitulé

L'intitulé du projet serait plus éloquent s'il était rédigé comme suit:

"Arrêté royal modifiant, en ce qui concerne la reconnaissance de certaines qualifications professionnelles, la loi du 22 avril 1999 relative aux professions comptables et fiscales".

Préambule

Il a été communiqué au Conseil d'État, section de législation, qu'en ce qui concerne le texte en projet, les formalités en matière de contrôle budgétaire n'ont pas encore été accomplies. Elles devront l'être encore, et il sera fait mention de leur accomplissement dans le préambule du projet.

Article 1er

L'article 3, alinéa 4, en projet, de la loi du 22 avril 1999 doit faire mention de la loi du 8 décembre 1992 (et non: 8 juin 1992). En outre, on n'aperçoit pas pourquoi seul le texte français du même alinéa précise que les renseignements concernés sont traités et conservés "de manière confidentielle" dans le respect de la loi précitée. Les deux textes devront être harmonisés sur ce point.

Les mêmes observations valent à l'égard de l'article 44, alinéa 3, en projet, de la loi du 22 avril 1999 (article 8 du projet).

Article 4

1. La phrase introductive de l'article 19*bis*, § 1er, en projet, de la loi du 22 avril 1999 définit la notion d'"État" [2]. La question se pose de savoir si cette définition ne vaut que pour l'application de l'article en projet, ou si elle a une portée plus large. En outre, il y a lieu de constater que, malgré la présence de cette définition, la disposition concernée utilise également les termes "État membre" ou "lidstaat" et qu'elle les utilise même de manière différente dans les textes français et néerlandais (voir par exemple au premier tiret de l'article 19*bis*, § 1er, a), en projet, de la loi, où il est question, dans le texte français, d'"État membre" et, dans le texte néerlandais, de "Staat" [3]). À cet égard, les auteurs du projet feraient bien d'uniformiser davantage la terminologie et de ne s'écarter de la terminologie usuelle que lorsqu'une différence de fond le justifie. Par ailleurs, il va de soi qu'ils doivent garantir la concordance entre les textes français et néerlandais des dispositions en projet.

2. Dans la disposition figurant au premier tiret de l'article 19*bis*, § 1er, a), en projet, de la loi, mieux vaudrait écrire dans le texte néerlandais "de wettelijke, reglementaire of bestuursrechtelijke bepalingen". Ainsi, le texte néerlandais se rapprocherait davantage du texte français, qui porte "dispositions législatives, réglementaires ou administratives". Cette observation vaut pour diverses autres dispositions du projet présentant la même discordance entre les textes français et néerlandais.

---

2 "... les ressortissants d'États membres de la Communauté européenne ou d'un État partie à l'Accord sur l'Espace économique européen, dénommé ci-après 'État' ...".

3 Des discordances similaires figurent encore dans d'autres articles du projet, comme par exemple au premier des alinéas que le projet ajoute à l'article 16 de la loi du 22 avril 1999 (article 3 du projet). Voir également les articles 9 et 10 du projet.

Article 5

1. Les références internes que l'article 19*bis*, § 2, en projet, de la loi du 22 avril 1999, fait à l'"article 19*bis*, § 1er, a) et b)", peuvent se limiter à une référence au "§ 1er, a) et b)", dès lors que ce sont des subdivisions de l'article qui est modifié qui sont visées. L'article 50*bis*, § 2, en projet, de la loi du 22 avril 1999 (article 11 du projet) appelle une même observation.

2. Dans le texte néerlandais de l'article 19*bis*, § 2, alinéa 2, en projet, de la loi, il est fait mention de "de kennis noodzakelijk (...) voor de uitoefening van het beroep", à quoi correspondent, en français, les mots "dont la connaissance est essentielle à l'exercice de la profession". L'alinéa 4 de la même disposition mentionne la connaissance de matières, qui doit constituer une "wezenlijke voorwaarde" pour pouvoir exercer la profession concernée (en français: "une condition essentielle"). Dans un souci d'uniformité rédactionnelle, on utilisera chaque fois, sur ce point également, une même terminologie dans le texte néerlandais, tout comme dans le texte français. La même observation s'applique à l'article 50*bis*, § 2, en projet, de la loi du 22 avril 1999 (article 11 du projet).

3. Dans le texte néerlandais de l'article 19*bis*, § 2, alinéa 2, en projet, de la loi, il convient, comme dans le texte français, d'écrire au deuxième tiret "... voor de uitoefening van het beroep van accountant en/of belastingconsulent in België, belangrijke verschillen vertoont ...". La même adaptation sera apportée au texte néerlandais de l'article 50*bis*, § 2, alinéa 2, deuxième tiret, en projet, de la loi du 22 avril 1999 (article 11 du projet).

Article 7

À l'article 37*bis*, alinéa 4, en projet, de la loi du 22 avril 1999, les mots "une connaissance suffisante de la langue officielle", dans le texte français, ne correspondent pas quant au fond aux mots "kennis hebben van de officiële taal", dans le texte néerlandais. Il en va de même du dernier alinéa de la même disposition dont les mots "changement matériel relatif à la situation actuelle", dans le texte français, ont une autre

portée que les mots "elke latere wezenlijke wijziging", dans le texte néerlandais [4]. Il faudra également éliminer ces discordances.

Article 12

Compte tenu de la terminologie utilisée dans d'autres dispositions du projet, mieux vaudrait, dans le texte néerlandais de l'article 52*bis*, alinéa 6, en projet, de la loi du 22 avril 1999, remplacer le mot "incidentele" par le mot "occasionele". Par ailleurs, les mots "en Belgique", dans le texte français du même alinéa, ne correspondent pas aux mots "in die lidstaat", dans le texte néerlandais.

---

[4] Cette observation s'applique aussi à l'article 52*bis*, dernier alinéa, en projet, de la loi du 22 avril 1999 (article 12 du projet).

La chambre était composée de

Messieurs	M. VAN DAMME,	président de chambre,
	J. BAERT, W. VAN VAERENBERGH,	conseillers d'État,
	M. TISON,	assesseur de la section de législation,
Madame	A. BECKERS,	greffier.

Le rapport a été présenté par Mme G. SCHEPPERS, auditeur.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

LE GREFFIER, LE PRÉSIDENT,

A. BECKERS M. VAN DAMME